



bulletin n°72

février – mars 2010

Assemblée Générale

le samedi 27 mars 2010, de 17h à 19h

à la salle AB (1er étage) du DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles)

15D bd Jean Moulin, 44100 Nantes

ligne de tram n°1 (terminus François Mitterrand), arrêt Jean Moulin



Ateliers « découverte de la culture japonaise »

1) samedi 06/03/2010 de 14h30 à 16h :

Chantons en japonais ! Chanson de printemps et une dégustation de spécialités autour de « momo no sekku » (coutume autour du 3 mars)

adhérents AJ et leurs invités.

participation : 2 euros, (Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans)

2) samedi 27/03/2010 de 14h00 à 16h00 :

Atelier de cuisine française « autour du légume »

adhérents et leurs invités, participation de 10 euros. Limitation à 10 personnes

3) samedi 10/04/2010 de 14h30 à 15h30 :

Initiation à la calligraphie : découverte du pinceau et l'encre de Chine

- Explication des différents styles et matériel en calligraphie
- Comment tenir le pinceau et préparer les poils du pinceau
- Réaliser différents traits fondamentaux
- Réaliser différentes lignes

adhérents et leurs invités, participation de 2 euros. Limitation à 10 personnes

Lieu : Salle du Martray (8 allée Maud-Mannoni, Nantes)

Tram : "Jean Jaurès" ou "Viarme Talensac" (ligne 3), "50 Otages" (ligne 2)

Inscription : atelier@atlantique-japon.org

Adresse du siège : 6 place de la Manu - 44000 Nantes

Tél./fax : 02 40 29 11 14 **e-mail** : ca2009@atlantique-japon.org

<http://www.atlantique-japon.org>

INFORMATIONS de l'association

Passion Japon

Nous prévoyons d'organiser «Passion Japon 2010» les 5 et 6 juin 2010. Comme les années précédentes, le lieu sera l'Ile de Versailles à Nantes. Merci de nous contacter, pour ceux qui s'intéressent d'entrer dans l'équipe d'organisation. (ca2009@atlantique-japon.org)

Formation à l'enseignement du japonais

Le 03 avril 2010 de 09h30 à 17h, Salle Mairie Barberie (103 rue Pierre-Yvernogeau, Nantes) . Voir le détail dans l'article en japonais (page 6).

Mail Liste pour la Lettre d'information

Pour compléter le bulletin et vous informer rapidement sur les événements, nous vous avons déjà envoyé des mails électroniques concernant l'accueil du groupe de Niigata et le concert. Si vous ne les avez pas eu, merci de nous le communiquer (ca2009@atlantique-japon.org)

Informations diverses

Exposition « TOKYO SANPO 東京散歩 » par Florent Chavouet. Du 10 février au 22 mars à l'Ile de Versailles,

Tokyo Sanpo, aux éditions Philippe Piquier (éditeur spécialisé en littérature asiatique), est un ouvrage truffé de croquis pittoresques, à travers lesquels Florent Chavouet nous fait partager son regard amusé, parfois troublé mais sincère, sur le Japon et les japonais, accompagné d'un sens de l'humour décapant et d'une ironie omniprésente, sur lui-même comme sur le pays qu'il découvre.

(Extrait du site : <http://geotheque.over-blog.com/>)

La Librairie Géothèque dédicace du livre "Tokyo Sanpo" à la librairie (10, place du Pilori à Nantes), le 20 mars de 14 à 19h

Concert avec Shiho NARUSIMA, Pianiste d'origine de Niigata Samedi 13 mars de 20h, Opéra Graslin, Nantes

<http://www.angers-nantes-opera.com/liger.html>

Diaporamas des voyageurs sur le Japon

Dans le cadre du festival « Les Rencontres de l'aventure » du CSC du Soleil Levant de St Herblain, deux diaporamas sur le Japon seront présentés. (42 rue de la Blanche 44800 Saint-herblain)

Samedi 6 mars, à 15h25 « Nihon no hitobito (Peuple au Japon) » , dimanche 7 mars, 14h20 « Sakura »

<http://pagesperso-orange.fr/abm-nantes/progr/trsb201001p2.pdf>

<http://pagesperso-orange.fr/abm-nantes/progr/trsb201001p3.pdf>

Annonce

Evelyne CIURANA, qui a créé une petite maison d'édition sur Nantes spécialisée sur le Japon, a le projet de publier un livre avec des recettes familiales japonaises faciles à réaliser et dont on peut trouver les ingrédients et ustensiles ailleurs qu'à Paris. Dans ce but, elle a fait appel à l'association. Le CA propose aux adhérents & adhérentes qui souhaitent faire connaître leurs recettes japonaises de prendre contact avec elle : evelynec.editions@orange.fr ; ou evelyne.ciurana@orange.fr

Jean François Coignet

- Premier « Oyatoi Gaikokujin » à l'ère Meiji -



Jean François Coignet
(1835-1902)

Après « Boshin sensô (la guerre civile de 1868 à 1869) » dans laquelle la force de résistance shogunale a été complètement éradiquée du Japon, le nouveau gouvernement de Meiji est mis en difficulté financière à cause de ses batailles coûteuses et de réformes militaires menées par les nouveaux dirigeants du pays. Dans ce contexte, l'exploitation des mines qui apportent au gouvernement non seulement le fer nécessaire à la construction d'équipements militaires modernes mais aussi un moyen de financement, était un des objectifs privilégiés des Japonais.

Il semblerait que ce soit par l'intermédiaire d'un Français, le Comte de Montblanc, que le gouvernement de Meiji engage son premier « Oyatoi Gaikokujin (étranger embauché au service du gouvernement japonais) », Jean François Coignet. Le comte de Montblanc était déjà en contact avec la province de Satsuma même pendant le règne des Tokugawa. Ces derniers choisirent la France en

tant que partenaire diplomatique pour réprimer les mouvements hostiles à la famille Tokugawa, principalement menés par cette même province de Satsuma. Après la prise du pouvoir par le gouvernement Meiji, c'est la province de Satsuma qui joue un rôle important dans la politique nipponne en y envoyant beaucoup d'hommes politiques.

Jean François Coignet est né en 1835 à Saint-Étienne, où il termine ses études en 1855, à l'école des Mines de sa ville natale. Il passe ensuite plusieurs années à travailler dans des régions françaises, puis se rend en Algérie et en Espagne. En 1862, il participe à l'exploitation de Madagascar, entreprise par le gouvernement de Napoléon III. Il se déplace ensuite en Californie pour prospector les gisements d'or. De là, le gouvernement l'envoie au Mexique d'où il revient en 1866 [1].

Coignet met les pieds dans le sud de l'Ile de Kyûsyû, à Satsuma, en novembre 1867 avec sa femme, Marie, sur l'invitation de Saisuke Godai, fonctionnaire de Satsuma qui a pris contact avec de Montblanc lors de l'exposition universelle de Paris en 1867. Il effectue alors une visite de mines dans le territoire de Satsuma, mais la Guerre de Boshin qui éclate deux mois après bouleverse la situation autour de lui.

Lorsqu'il prend le pouvoir, le nouveau gouvernement hérite de l'aciérie de cuivre et du marché du cuivre à Osaka et les met sous la direction du Ministre de la Finance. Ces établissements sont ensuite transformés en un Bureau des mines, qui dirige l'exploitation et la vente en monopole de l'or, de l'argent et du cuivre. Le Bureau des mines décide de faire une investigation minéralogique sur les deux sites hérités du gouvernement Tokugawa au début de 1869 : Ikuno et l'île de Sado. Et pour les mines d'Ikuno (situées dans l'actuelle préfecture de Hyôgo), c'est Coignet qui est désigné comme directeur d'exploitation, trois mois avant que le

nouveau gouvernement ne prennent possession des mines. Il semblerait que Godai, en tant que gouverneur d'Osaka, ait fortement recommandé le Français pour ce poste auprès du Bureau des mines.

Coignet et ses compagnons (sa femme Marie et un mineur français) arrivent sur place au mois d'octobre 1868. Après avoir examiné le site, Coignet rédige un rapport sur son projet d'exploitation, dans lequel il suggère à l'autorité japonaise : l'achat de machines nécessaires et le recrutement d'un géologue et de quatre mineurs en France.

L'arrivée des machines et du personnel français nécessitant plus de cinq mois, Coignet demande la fabrication de machines et d'un haut-fourneau dessiné par lui-même, à l'arsenal de Yokosuka dirigé par son compatriote, François Verny. Et il demande l'accord de fonctionnaires japonais pour la création d'une École des Mines afin de former des jeunes japonais sur place. Cette proposition est acceptée par l'autorité japonaise, et il sortira de l'école, située à Ikuno et dont le directeur-professeur est Coignet lui-même, quinze jeunes ingénieurs japonais de 1869 jusqu'en 1872.

La mission de Coignet de moderniser l'exploitation minière au Japon ne se limite pas à Ikuno. Il parcourt le Japon, visite les mines de Besshi (préfecture d'Ehime), de Serigano et de Yamagano (préfecture de Kagoshima), d'Ani et d'Innai (préfecture d'Akita) et de Handa (préfecture de Fukushima) et donne de nombreux conseils au gouvernement et aux autorités locales en charge de l'exploitation minière. Le séjour de Coignet au Japon s'étale sur dix ans, avec un retour en France en 1872 pour renforcer le personnel français dans les mines d'Ikuno. Le contrat de Coignet en tant qu'« Oyatoi Gaikokujin » s'achève en 1878 et il quitte le Japon. Après être rentré en France, Coignet s'installe à Lyon et en Isère, et il décède dans sa ville natale le 18 juin 1902.

Les Français embauchés pour l'exploitation des mines à Ikuno sont au nombre de vingt-quatre avant le passage complet de l'exploitation aux mains des Japonais en 1882. Les activités minières des ingénieurs français en tant que modernisateurs du pays vont jusqu'aux îles de Shikoku et de Kyûsyû. C'est le cas de Claude Larroque, chargé de la supervision des mines de Besshi, dirigées par une société privée des mines de cuivre, Sumitomo, et de Paul Ozier, appelé au Japon par son ami, Coignet, et qui entre au service du prince de Satsuma pour diriger et développer l'exploitation des mines d'or de Yamagano dans la préfecture de Kagoshima.

Pour le gouvernement de Meiji, qui hérite du pouvoir politique au Japon de son ancien rival, la famille Tokugawa, la modernisation du pays est aussi urgente et importante que pour son prédécesseur. C'est la raison pour laquelle les gouverneurs de l'ère Meiji ne cesseront de réclamer le slogan « Syokusan kôgyô (Encouragement de nouvelles industries) » dans le cadre duquel ils prétendront à l'introduction de la méthode minière occidentale et des machines à exploitation dans les mines japonaises. Dans ce contexte, la venue de Coignet au Japon est certes une conséquence naturelle. Pourtant, la grande chance de Coignet fut due à un hasard historique complet : il fut recruté par le vainqueur, la province de Satsuma et non pas par le vaincu, le gouvernement Tokugawa.

[1] Christian POLAK, *Soie et Lumières*, Hachette Fijingahô, Tokyo, 2002, p.145.

Masaya NAKATSU

年次総会

日時：2010年3月27日（土）、17時～19時

場所：DRAC 内会議室、15D bd Jean Moulin, 44100 Nantes

最寄り駅：1番トラム Jean Moulin

成嶋志保さんコンサート

新潟との交流行事で活躍していただいている、新潟出身ピアニスト、成嶋志保さんのコンサートが、ナント・オペラ座（グララン劇場）で、3月13日（土）20時に行われます。

国民学派のドヴォルザーク プログラムです。ドヴォルザークの弦楽四重奏と、ドヴォルザークのピアノ5重奏を演奏します。料金：10ユーロ（割引あり）

予約：<http://www.angers-nantes-opera.com/liger.html>

2010年 パッション・ジャポン

2010年6月5, 6日にパッション・ジャポンを行う予定です。場所は例年通りイル・ド・ヴェルサイユです。参加希望の方、お手伝いいただける方、ぜひ理事会までご連絡ください。

メンバーリスト

郵送による会報を補足するため、メールでも協会からお知らせをお送りしています。これまで一度も受け取ったことのない方がいらっしゃいましたら、理事会までお知らせください。

ca2009@atlantique-japon.org

日本・フランス文化体験教室

協会では、会員ボランティアによる仏・日文化紹介・体験を毎月1回、土曜日に行っています。日本人の会員の方もどうぞ遠慮なくご参加ください。特に、ナントに来て間もない方、ナント在住の日本人と知り合いになりたい方、協会の活動内容について知りたい方なども、どうぞこれらの機会をご利用ください。

すべての教室についてのお問い合わせ・参加申し込み：atelier@atlantique-japon.org

場所：salle du Martray (8 allée Maud-Mannoni, Nantes、Viarme 広場の近くです)

- ・ **3月6日（土） 14時半～16時、春の歌を歌おう**（参加費：2ユーロ、12歳未満無料）。春にちなんだ日本語の歌を歌います。また桃の節句のお菓子を味わいます。

- ・ **3月27日（土） 14時～16時、日本人向けフランス料理教室**

アーティチョーク、ビーツ、フヌイユ、ブレット、アンディーヴ等、マルシェやスーパーで見かけるけど、どう料理したらいいの？という野菜がフランスにはたくさんあると思います。

調理師のフランス人会員がフランス特有の野菜を使ったフランスの家庭料理をご紹介します。

日本語通訳付。なお、材料費や講師の交通費などの経費を参加者同士で負担いたします。

参加費：会員10ユーロ、非会員12ユーロ

- ・ **4月10日（土） 14時30～15時30、書道の基本**

書道の基本についてのおさらいを行います。日本人の方でも久々に筆をとってみたいという方、一緒にいかがですか。内容は、①簡単な書道の説明（種類、道具の説明）、②筆の持ち方や使い方、③基本的な運筆（「木」を使って）、④様々な線に挑戦（講師：渡瀬陽子さん）

参加費：2ユーロ

日本語教育研修（日時が変更になりました）

2010年4月3（土）9時半～17時。会場は Salle Mairie Barberie (103 rue Pierre-Yvernogeau, Nantes)。

「話すことを教える」というテーマで行います。日本語教育アドバイザーの先生の講義を受けた後、それに基づいたワークショップを行い、課題に取り組んでいただきます。

なお、経費については参加者で分担いたしますので、ご了承ください。会員でないお知り合いで、興味のある方にお知らせいただいても結構です。

詳細については、今後はメールを通じて行いますので、これまでにお返事をいただいていない方で、参加されたい方は、至急ご連絡ください。unoyuriko@gmail.com

人材リスト作成

ご存知の通り、協会ではグループレッスンによる日本語教室を行っていますが、個人レッスンや短期集中レッスンを希望する外部からの依頼も年間を通じてあります。このため、協会では個人レッスンに対応したい会員を紹介したり、該当者に情報を転送したりしております。日本語授業個人レッスン対応希望者はご連絡ください。

その他、日本料理、折り紙、書道、通訳・翻訳の依頼もボランティア、報酬付きを問わずあります。当協会はあくまでも非営利団体であり、さらに単発の人材派遣などで給料支払いができる組織をもちませんので、このような依頼すべてには対応していません。

会員の方で、このような依頼に対して積極的に対応したい方には、逐次情報を転送いたしますので興味のある方は必ずお知らせください。尚、報酬などの交渉については、各自で依頼者の方と直接話し合ってください。連絡先：ca2009@atlantique-japon.org（日本語可）



Kakizome 書初め le 16/01/2010



Senchado 煎茶道 le 01/02 2010

